

## 阿拉伯语与汉语礼貌用语对比研究及其翻译法

إعداد

د/آية محمود أحمد طلعت

مدرس اللغة الصينية بكلية الألسن – جامعة بني سويف



## 摘要

埃及与中国是两个拥有悠久的历史 and 灿烂的文化国家，虽然两国在很多方面都有相同之处，但是不同的历史背景产生不同的文化，这种不同往往会导致文化误解以及文化冲突。因此，学习并理解中国文化是一件不可缺少的事情。

礼貌用语是交际中最重要的手段之一，它会显示人的行为、文化、社会背景以及教育背景，缺乏理解的话，直接会产生误解和文化冲突。这篇文章将对两国的礼貌用语进行对比，并介绍一些汉语礼貌语言的教学和翻译方法，最后本人对学习者和汉语教师提出对两者文化差异误解的处理方法，试图让汉语学习者更好的了解这种方面的文化差异。

**关键词语:** 1、文化                      2、礼貌用语                      3. 对比

## 正文

语言是交流中最重要的工具，它与文化有密切的关系，虽然各个国家都有属于自己的文化，但是这种文化往往会影响到人们在日常生活常用的语言和表达方式。孔子也曾说过：“名不正则言不顺，言不顺则事不成，事不成则礼乐不兴，礼乐不兴则刑罚不中，刑罚不中则民无所措手足。”<sup>①</sup>《论语·子路》。由此可见礼貌语用是一种文化，它跟着社会的发展而发展起来。

本章首先要说明礼貌用语文化的一些理论以便帮助汉语学习者避免文化交流中发生的误会；然后将对阿拉伯语与汉语礼貌用语进行对比，这样两国学习者很容易了解这方面的文化差异，从而避免交流中发生的误解；其次介绍一些汉语礼貌语言的教学和翻译方法，目的是让学习者在翻译过程中注意语言的转化，从而进行正确的翻译；最后本人对学习者和汉语教师提出一些处理这种文化差异的方法，这样很容易让学习者更好地理解汉语礼貌用语，同时与中国人交流的时候会使用恰当的词语进行对话。

---

<sup>①</sup>孔子，《论语 子路篇》第十三第三章

## 一、礼貌语言文化的理论:

要理解好礼貌语言文化并正确地处理阿拉伯语与汉语中礼貌语言文化的差异，不但要理解词语文化的意思或者只是认识双语之间的差异，而且更要理解这些文化误解的理论依据，从而正确地认识并处理两种文化之间的差异。

### (一) 合作准则

外国人初次学习汉语或者初次去中国时，对中国文化尤其是礼貌用语是百思不解，这时中国人跟他们交流时要注意选择恰当的词语，同时也要直接说自己想表达的内容，以便进行顺利的对话。

### (二) 量的准则

中国人跟外国人说话时要注意他说的话信息量充足，不要多于所需要转达的信息，也不能少于所需要的范围。例如：埃及学生到中国跟一位校长见面时，中国校长问他：“你是什么时候到的？”埃及学生感到比较模糊，不知道他想问什么时候到中国还是什么时候到学校。

### (三) 质的准则

交流时，中国人要尽量少说不符合真实的话或者缺乏证据的话，例如：中国人遇到外国人时常常会夸他说：“你汉语说得特别好”，这时刚学汉语的外国人会觉得奇怪，他会以为中国人嘲笑他。其实中国人认为汉语是最难的语言，外国人说汉语是一件了不起的事情，所以想鼓励并夸他。

### (四) 方式准则

交流时说话要清楚明白，同时也要与话题相关。例如，谈工作或者学习时，不能一下子就谈天气。说话时也不要问隐私的问题以免对方不接受。

由此可见，中国人与外国人交流时要注意以下几点：

1. 说话时选择恰当的、符合双方水平的词语
2. 只要说自己想表达的内容，话不能过多、也不能特少
3. 避免说认为虚伪的话
4. 说话要直接清楚
5. 避免使用有歧义的词语或者句子
6. 话要与交流环境相关

这样双方很容易避免两国文化之间的差异。

## 二、阿拉伯语与汉语礼貌用语对比

以下几点会表现出埃及与中国礼貌用语的差异与相同：

### (一) 问候语：

问候语不但是语言习惯，而且也是一种道德、一种基本礼节，人们一见面就问个好、告别就道个安是人类最起码的道德传统。阿拉伯语与汉语的问候语没有很大的差别，都表示愿意与对方交往；但是在问候语言还存在差别。

在阿拉伯语中有一些固定的、常用的问候语，比如：

1. “你好” مرحبا ، أهلا وسهلا

无论是什么宗教、什么民族都见面时会使用的问候语。

2. “愿上帝的平安、祝福和怜悯临到你” السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

是穆斯林之间的问候语，现在也有一些其他宗教的因为受到伊斯兰文化的影响，所以见到穆斯林的时候也会用这种问候语。

3. “早上好、晚上好……” صباح الخير، مساء الخير .....

目前很多人特别是受到国际文化的影响都会使用这种问候语。

在埃及无论使用什么样的问候语，人们见面时都要互相问候，否则会觉得对方不理他或者假装没看见。另外，如果人们之间的关系不密切的话，就不能问他人的具体情况。

在中文是相反的，中国人之间一般不说“你好”，而会询问真实存在的问题，表示人与人之间的关心和感情亲密。他们根据对方具体情况，提出一些明知故问或无疑的问题如：

4. 吃饭了吗？ هل تناولت الطعام؟

5. 回家了 عدت إلى المنزل

6. 下课了 أنهيت المحاضرات

7. 上班去了 ذاهب إلى العمل

中国人问这些的目的不是真的想知道，而只是打个招呼。在中国比较熟悉的人之间常用“身体怎么样”、“怎么没吃饭呢”、“衣服穿得怎么这么少？”等等，都表示关心而无干涉别人私生活之意。

## (二) 隐私

埃及与中国的语用文化差异在这个方面很明显。跟中国人交流时，就会发现他们无所不谈，例如年龄、工资、婚姻情况、购物所付的钱等等。这些话题对他们来说不是隐私，而是都可以分享的信息，他们认为如果谈这些事情，关系就变得更为密切，很容易成为朋友。但是在埃及问这些事情就会觉得奇怪，甚至会觉得对方没有礼貌，所以埃及人在中国遇到这样的情况时，就觉得尴尬不知道应该如何处理。其实中国人问这些问题的目的不是干涉别人的隐私，而是表示关系很亲密、也表示自己对别人的关心。例如，无原因地问：

- |              |            |
|--------------|------------|
| 8. 你多大？      | ما عمرك؟   |
| 9. 结婚了吗？     | هل تزوجت؟  |
| 10. 你的工资是多少？ | كم مرتبك؟  |
| 11. 要去哪儿？    | أين ستذهب؟ |

## (三) 称呼语

### (1) 职务称谓

在中国使用职务称谓称呼其他人的范围特别广泛②，这往往会让汉语学习者甚至所有外国人感到莫名其妙，例如：

- |         |                     |
|---------|---------------------|
| 12. 李经理 | المدير لي           |
| 13. 张秘书 | السكرتير تجانغ      |
| 14. 王同学 | زميل الدراسة وانغ   |
| 15. 高学姐 | أختي في الدراسة جاو |

在埃及使用职务称呼比较有限，埃及人只在高级政府官员、宗教人士、军队长官和专业职称上称呼人家，比如：

- |          |               |
|----------|---------------|
| 16. 塞西总统 | الرئيس السيسي |
|----------|---------------|

17. 阿纳尼部长                      الوزير العناني  
18. 王医生                              الدكتور وانغ

②马俊杰，《汉语阿拉伯语礼貌用语比较研究》，世界家苑，2018，3-2

埃及与中国在称呼方面相同之处是“先生” الأستاذ، السيد، السيدة، الاستاذة، السيدة、夫人 مدام等尊称，但是也不是完全相同。在阿拉伯语先说称呼后说名字，比如：الأستاذ أحمد، 在汉语中先说名字后加称呼，比如：艾哈迈德先生。

## (2) 姓名

在汉语中姓名大多数由两个部分组成的（姓和名）例如“高风”，而在阿拉伯语都由四个部分组成的（名字、父亲的名字、祖父的名字、姓氏）大部分人自己的姓氏跟他孩子不相同，例如 Mahmoud Ahmed Hasona。

在汉语中有等级长幼之分，比如：王姐姐、王妹妹、李哥等；而在阿拉伯语没有这种区分，兄弟姐妹之间通常统一使用（兄弟）或者直接叫名字。

以下表格更清楚地显示阿拉伯语与汉语在称呼方面的差异：

	陌生人	关系远者	关系近者	关系亲密者
阿拉伯语	أستاذ أستاذة مدام	مسمى الوظيفة+الاسم  (دكتور محمد، المستشار أحمد، المهندس أمجد.....)	الاسم مباشرة	الاسم اسم اللع حبيبي غالي
汉语	师傅 先生 同学 女士	姓+职务/职称 (王部长/赵大 夫)	姓+尊称 (刘学哥) 老/小+姓+同志 (老朋同志)	昵称 名字 姓+亲属称谓

			老/小+姓 (小王)	
--	--	--	---------------	--

#### (四) 告别语

埃及与中国在告别语方面大同小异，人民之间的告别语的格式比较固定的。但是两国文化不同、交际规则也有异，告别语存在着差异是理所当然了。以下来谈两国人们之间的告别形式：

##### (1) 对访问的评价

在埃及临走之前习惯表达自己愉快相会的心情③。例如：

19. 今天过得愉快。 سعدنا اليوم كثيراً

20. 谢谢你，今天感到非常高兴 شكرًا لكم، لقد سعدنا كثيراً اليوم

21. 我很喜欢见到你们 نحب زيارتكم جداً

客人离开之前所说的理由大部分都是自己的，因自己有事而不得不离开④。例如：

22. 时间不早了，我该回家 علينا العودة للمنزل، فالوقت تأخر

23. 明天要上班，该走了 سنذهب للعمل غداً، لذا علينا الذهاب

在汉语中一般注重表达自谦尊人。例如：

24. 今天的交谈很受教育，谢谢你 لقد استفدت اليوم من الحديث معك، شكرًا لك

25. 你如此热情招待，真是过意不去 اشعر بالخجل الشديد من حسن زيارتكم

中国人常常注重表示对别人的关心，所以客人离开之前找个借口往往是他人的，例如：

26. 你挺忙的，不打扰了 أنت مشغول جداً، فلن أزعجك

27. 你要早点休息，我就不多打扰了 لن أزعجك أكثر من هذا، فعليك الراحة مبكراً

##### (2) 关切与祝愿之别

埃及人和中国人在这一方面基本上相同，主人会对客人说：

28. 慢走 على مهلك

29. 一路平安      مع السلامة

③毕继万，《跨文化交际与第二语言教学》，北京语言学院出版社，2009，188-189

④同上

客人也会回答说：

30. 别送了      لا توصلني

31. 请留步      فلتبقى

在中国朋友之间会说“一路顺风”意思是希望在路上不出事、很顺利，但是外国人使用这句话时要特别注意不能跟将坐飞机的朋友说，说的话意思就相反了，所以在这种情况下只要说“一路平安”就行了。

埃及人与中国人离开之前也要说表达再次相会的愿望语，主人当然明白这是一套客气的话而已。例如：

32. 我们什么时候再次见      متى سنلتقي ثانية

33. 你找个时间来我家吃饭吧      فلتحدد وقت للمجيء لتناول الطعام في منزلي

## (五) 道谢

当别人给我们提供服务或者帮助就应该致谢表示谢意和感恩。阿拉伯人与中国人在这方面没有很大的差别，他们最常用就是“谢谢”而比较正式的是“非常感谢”，关键在于向谁道谢，在埃及无论是什么关系，只要有人愿意帮助你或者给你送礼物就应该说“谢谢”表示感恩；而在汉语中是表示客气的用语，因此关系越亲密用得越少，家人之间一般不用，用的话就会觉得莫名其妙。除了“谢谢”以外中国人还常用：

34. 辛苦你了      تعبتك

35. 真不好意思      المعذرة

36. 打扰了/给你添麻烦了      أزعجتك كثيرا

37. 让你费心了      أسف لتعبك

回答时双方常用的是“不用谢”“应该的”“没什么”；中国人除了这些还会说：

38. 太客气了

39. 哪里哪里

40. 别客气

## (六) 称赞语

世界上的各个国家都有赞成别人的习惯。在这方面埃及与中国也有不相同之处。在中国无论是陌生人还是熟悉的人都会赞成外表，尤其中国人与外国人常常会赞成说：

41. 你眼睛很大呀！

42. 各自高啊！

对熟悉的人也会赞成说：

43. 你穿得很漂亮

44. 你瘦了点儿

而在埃及遇到陌生人不可能赞成其外貌，都会赞成他的工作、学习或者某种能力、性格，常常会说：

45. 我佩服你的工作能力      معجب بقدراتك العملية

46. 你学习的领域特别有用      مجال دراستك مفيد جدا

遇到熟悉的人会赞成外表，也会赞成他所做的某一件事。例如：

47. 你今天很帅      أنت وسيم جدا اليوم

48. 你说的话很对      كلامك صحيح جدا

回答时，在阿拉伯语一般会说“谢谢”、“你更+形容词（你更漂亮）”二面在汉语中会说：“真的吗？”、“不敢当”、“哪里哪里”、“你过奖了”等，有时对方也会解释他自己有这种特点的原因：

49. A: 你变瘦了，这样更漂亮

B: 是的，最近我少吃点儿

## 三、汉语礼貌语言的教学和翻译方法

为了避免在交流中发生任何误解，汉语学习者要注意几个方面，其中最重要的是直接翻译和语言转化。这一部分将提出在礼貌语言与教学中需要注意好的几个问题。

### (一) 语言和交际的转化

汉语学习者都要注意阿汉之间礼貌表达方式的不同和翻译中的变化。在汉语中礼貌语言大多数表现在词汇上，例如“您”、“贵”、“请教”、“是否”、“客气了”等等。学习者翻译成阿拉伯语时不要直译，为了让读者明白，需要选择最恰当的词语来翻译。

无论是什么语言都要遵从该语言所反映的文化。阿汉翻译时需要首先进行交际规则转化，根据阿拉伯人的文化和习惯去翻译。例如“不敢当”、“尊姓大名”等词语在汉语中表达自谦尊人，又如汉语中的问候语“吃饭了吗”、“在干什么呢”等体现出中国文化相互关切之情，译成阿拉伯语时必须转化为尊重个人独立自主的阿语习惯说法，或者提供文化背景才能直接翻译。这样才能防止文化误解。

在埃及使用的很多汉语教材都忽视讲解礼貌语言的文化背景，甚至忽视教学交际中使用的词语，从而导致学生翻译时会觉得不正常。比如：中国的问候语“干吗去了”，学生一开始就会以为这是真实的问题，以为中国人喜欢打听别人的行动方向，但是在教学中加文化背景或者老师在课堂上对两种语言进行比较、跟学生讨论他们这种误解的原因并跟他们解决，学生就不再遇到这样的问题。

### (二) 引导汉语学习者防止礼貌语言的直译

直接翻译是教学与文化交际不可缺少的部分，很多学习者尤其初级的学生翻译时很容易犯语言直译的错误。汉语翻译成阿拉伯语时，一定要避免中文式的翻译，要选择体现中国文化的自谦尊人和相互关心的语句恰当地转化成符合阿拉伯语文化，否则会造成文化误解。比如：

36. “你好” 直译成阿拉伯语的话 "أنت جيد"，但是根据阿语文化翻译时就翻译成"مرحبا"
50. “尊姓大名” 直译成阿拉伯语的话"لقبك الكريم واسمك الكبير"，但是理解中国文化的自谦尊人，也根据阿拉伯语的文化语言就会翻译为 "اسم حضرتك" أو "اسم سيادتكم"
51. “客气” 直接翻译成阿拉伯语是 "مهذب"，词语单独使用的话翻译没问题，但是如果说“别客气”翻译就变为 "لا تكن مهذباً"，这种翻译会令人感到莫名其妙，为什么中国人不要别人客气呢？不过理解中国文化和语境就会明白其意思是 "العفو" "لا داعي للتكلفة"，这样就没什么奇怪的事；“孩子客气了半天才收到我给他的礼物”直译为 "قبل هديتي بعد أن ظل مهذباً لفترة طويلة"，读者读起来很啰嗦，最好翻译为 "قبل هديتي بعد رفضها لمدة طويلة" 这样翻译更适合两国的文化与习惯用语。

由此可见，外语文化背景以及语言环境对翻译者特别重要，翻译之前都要理解好文章写篇的情况，有不明白的地方最好在有关的网站或者部门甚至作家本身联系请教，这样才会避免读者的误解。

### (三) 注意礼貌语言含义的历史变化发展

任何语言都会随着历史不同的阶段和发展而发展起来。汉语学习者最好清楚了解某种礼貌词语在不同历史阶段的文化含义及其发展进程。例如：

52. “老师” 由对在学校工作的人尊称，范围扩大为尊称所有知识丰富、技能和艺术较高的人。

53. “老总” 这一词语的变化很明显，在 1949 年之前是对国民党军人的尊称；后来变为对中国人民解放军的高级司令的尊称；改革开放以后这个词语范围扩大为经济、科技等领域的尊称，比如“总经理”、“总工程师”。⑤

54. “小姐” 这个词语最早出现于中国的宋代，其意思只指乐户、妓女等贬义意义，当时没结婚的女人则称“小娘子”；在元朝初期“小姐”的使用发生了变化，在元初“小姐”多用于敬称官宦富贵人家未结婚的少女；目前除了这些意义以外还指未结婚的一般女人。不理解这一次的历史演变就会用错。

汉语学习者理解这种演变的话就不容易犯文化翻译错误，交流时也很难发生误解。

### 四、这种文化差异处理的方法：

礼貌语用文化是汉语埃及学习者跨文化交际中最先碰到的障碍，甚至会产生误会。为了处理这个问题本人想出以下的一些方法：

#### (一) 开文化班

最基本的办法是督促教育机构开启文化班，帮助两个国家的学生以及对中国文化感兴趣的人好好了解彼此的文化差异。从而，在交流中不会发生任何误解。

#### (二) 注重教学法

随着社会的发展，语言也会发展起来。每个阶段的语言都会出现新词语，从而构成新的表达方式。为了避免误解，我们在教学中应该把中国人常用的词语和常用的语言加进去，让学习者更好地理解现代汉语常用语。没有语用文化的教学，就不能达到教学的目的。埃及最近也开始播放一些关于中国文化的节目让所有的埃及人更深刻地了解中国的情况。

#### (三) 多看、多听

目前关注中国文化不仅仅是汉语学习者，而且其他很多人也特别关注。对很多人看来，最有趣的方法是看中国电影、电视剧等别的有意思的题目，这样不但会了解中国文化，而且也可以无意识地学习到一些汉语新词语。

随着两国之间的合作关系不断发展，出现许多中国文化的翻译书，感兴趣的人会很容易找到自己想知道的文化信息，增加自己对中国文化的认识和理解。

---

⑤毕继万，《跨文化交际与第二语言教学》，北京语言学院出版社，2009，230

#### (四) 老师要注意以下几点

1. 清楚讲解阿拉伯语与汉语礼貌语言所反映的交际文化差异。
2. 帮助学生更好地认识并正确处理礼貌语言的文化含义区别。
3. 帮助学习者了解交际语言转化的必要性并学会转化的方法。

就算这些办法不能完全处理语用文化差异，但是最起码会让我们对中国语用文化有初步的想法，这样就可以避免任何误会。假如有人还不了解对方的文化，就应该理解并接受。

**结语：** 通过以上的例子本人认为因为中国原来是一个多民族的国家，所以从古代就强调集体的力量，大家都是一家人，互相帮助是正常的、问别人的隐私也是正常的；而埃及是一个以伊斯兰教为主的国家，所以它的文化受到伊斯兰教的影响，虽然伊斯兰教的规定也是互相帮助、聚集在一起等，但是同时也应该回报（谁帮我做什么，我就应该感谢谁），还要求我们尊重隐私、独立的道德等等。归纳上述，中国与埃及都有各自的文化习惯，两国人民都要相互理解并尊重，试图缩小交流中可能产生的误解。

### 参考文献:

1. 毕继万,《跨文化交际与第二语言教学》,北京语言学院出版社,2009
2. 戴莉,《汉语阿拉伯语礼貌用语对比研究》,河北大学,2016
3. 丽丽,《汉语阿拉伯语礼貌用语对比研究》,《天津师范大学》,2010
4. 刘珣,《汉语作为第二语言教学简论》,北京语言文化大学出版社,2002
5. 马俊杰,《汉语阿拉伯语礼貌用语比较研究》,世界家苑,2018
6. 孙璐,《对外汉语中的礼貌用语教学》,哈尔滨师范大学,2014